

presentació

Fa més de vint anys que, a l'empara de la Constitució espanyola, els estatuts d'autonomia de Catalunya (1979) i de les Illes Balears (1983) van restablir l'oficialitat de la llengua catalana en aquests dos territoris que la comparteixen com a pròpia des de fa més de vuit segles, cada un amb la riquesa de les modalitats territorials que li són genuïnes.

Una de les conseqüències de la recuperació de l'oficialitat de la llengua catalana és que s'hi poden redactar els documents notarials sense cap limitació legal, igual que es poden redactar en castellà, l'altra llengua oficial. Així ho han subratllat de manera clara les lleis de normalització lingüística i de política lingüística que han aprovat per molt àmplies majories els parlaments de Catalunya i de les Illes Balears.

Tot i això, diverses circumstàncies han dificultat l'ús normal de la llengua pròpia en els documents notarials que es redacten a les Illes Balears i a Catalunya, entre les quals no es pot negligir el poc coneixement que en tenen els notaris i el seu personal. Aquest coneixement escàs és degut a molts anys d'absència del seu ensenyament a l'escola, que produeix inseguretats en l'ús de la llengua general, i també d'absència a la pràctica professional, que comporta el desconeixement del llenguatge d'especialitat, fins i tot el més corrent.

A la primavera de 2002 el TERMCAT, Centre de Terminologia, va proposar als Col·legis de Notaris de Catalunya i de les Illes Balears l'elaboració d'una terminologia notarial que contingüés els termes específics d'ús més freqüent en l'exercici professional. Els dos degans vam considerar interessant la iniciativa i vam comprometre la nostra col·laboració en el projecte que ara teniu a les mans, convençuts que seria una aportació valuosa per a la nostra professió i per a les societats que servim.

Com a degans dels col·legis de Catalunya i de les Illes Balears ens plau haver col·laborat en una obra que agermana els dos col·legis a l'entorn d'una llengua que els és comuna i una professió que exercim en societats avançades que són molt semblants.

Confiem que aquesta *Terminologia notarial* contribuirà a millorar el coneixement i a incrementar l'ús de la llengua catalana en la pràctica notarial en els territoris dels nostres respectius col·legis.

Pedro Garrido Chamorro
Degà del Col·legi Notarial
de les Illes Balears

José Félix Belloch Julve
Degà del Col·legi de Notaris
de Catalunya